

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja? (Przez) ich czyny i ich zamiary przyszła* (pora), by zebrać wszystkie narody i języki.** I przyjdą, i zobaczą moją chwałę! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Ja? Ich czyny i zamiary przybliżyły porę, by zebrać wszystkie narody i języki. Przyjdą one i zobaczą moją chwałę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja znam bowiem ich uczynki i myśli. I przyjdzie czas, że zgromadzę wszystkie narody i języki, a one przyjdą i ujrzą moją chwałę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Ja znam sprawy ich, i myśli ich; i przyjdzie ten czas, że zgromadzę wszystkie narody, i języki, i przyjdą a oglądają chwałę moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja uczynki ich i myśli ich, idę, abych zebrał ze wszystkimi narody i językami, i przydą a oglądają chwałę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja znam ich czyny i zamysły. Przybędę, by zebrać wszystkie narody i języki; przyjdą i ujrzą moją chwałę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja bowiem znam ich uczynki i zamysły i przyjdę, aby zebrać wszystkie narody i języki; one przyjdą, aby oglądać moją chwałę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja znam ich uczynki i zamiary. Przybędę, aby zgromadzić ludzi ze wszystkich narodów i języków. Przyjdą i zobaczą Moją chwałę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ale Ja znam ich czyny i myśli! Przybędę, aby zgromadzić wszystkie narody i języki, a one przyjdą i ujrzą moją chwałę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wszakże znam ich sprawy i myśli; przybędę, aby zgromadzić wszystkie narody i języki. Przyjdą i oglądać będą moją chwałę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я знаю їхні діла і їхній задум. Я приходжу зібрати всі народи і язики, і прийдуть і побачать мою славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przy tych sprawach oraz ich myślach, i dla Mnie nadejdzie pora, by zgromadzić wszystkie ludy oraz plemiona, by przyszły i oglądały Moją chwałę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeśli chodzi o ich czyny oraz ich myśli, nadchodzę, aby zebrać wszystkie narody i języki; i przyjdą, i ujrzą mą chwałę”.

¹⁾ przyszła, בָּאָה (ba'ah): em.: (1) przychodzę, 2) ; בָּאָה wg 1QIsa a : przyszli, בָּאוּ ; wg G: A Ja ich czyny i zamiary rozumiem, przychodzę zgromadzić wszystkie narody i języki – i przyjdą, i będą oglądać moją chwałę, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἥξουσιν καὶ ὁψονται τὴν δόξαν μου.

²⁾ <x>290 2:2-4</x>; <x>290 40:5</x>; <x>290 45:23</x>; <x>730 7:9-10</x>